

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录  
—— 第一辑·4 ——

# 在中国北方的一个冬天

A Winter in North China

[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著

[美] 李国庆 整理

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第一辑·4

# 在中国北方的一个冬天

## A Winter in North China

[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著

[美] 李国庆 整理

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

# 本辑目录

1. 真实的中国人 *The Chinese as They Are*  
[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著
2. 对中国及中国人的观察 *Observations on China and the Chinese*  
[美] 士冕威 W. L. G. Smith 著
3. 我们在中国的生活 *Our Life in China*  
[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著
4. 在中国北方的一个冬天 *A Winter in North China*  
[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著
5. 神秘的中华——英人游历中国记 *The Mystic flowery Land, being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China*  
[英] 何耕 Charles J. H Halcombe 著
6. 一个美国工程师在中国 *An American Engineer in China*  
[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著
7. 穿越不为人知的陕西 *Through Hidden Shensi*  
[美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著
8. 中国城乡生活 *Chinese life in Town and Country*  
[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著 [英] 特威切尔 H. Twitchell 英译
9. 中国之觉醒 *The Awakening of China*  
[美] 丁甦良 W. A. P. Martin 著
10. 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察  
*In forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909*  
[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

# “中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编

## 前言

2001年,我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍,其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时,国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学(中国学)的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角,深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合,当即决定整理书目,筹划影印出版事宜。

众所周知,自13世纪起,游历过中国的西人,如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克,及最为著名的马可·波罗,带回去的有关这个东方古国的朦胧消息,激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭,西方有关中国的著述,不说浩如烟海,也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记,有传教士的书简,也有军人和外交官的报告,或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用,是西方汉学(中国学)及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因,它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分,也因历史的关系,存在种种遗憾。所以,如能有系统地、高质量地把它们引介进来,其嘉惠士林、促进学术之功,自不待言。

在过去的十多年里,对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域,也是学术研究取得较大进展的一个领域,可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言,目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此,对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事,而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高,更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著,我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远，同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

T.M.MORRIS(莫里斯)神父,生平不详。作“引言”的 RICHARD GLOVER(理查德·格劳弗)神父是爱丁堡大学的神学博士(1891),跟本书作者一起在中国北方度过了一个冬天。本书是英国伦敦浸礼会的一个代表团于1890年冬天来中国考察其传教活动的记录,最早是以书信的形式寄给伊普斯维奇(Ipswich)的地方性报纸《东英格兰日报》(*East Anglian Daily Times*)发表的,1892年由伦敦圣教书会(Religious Tract Society)结集出版,同时也出了美国版(New York; Chicago: Fleming H. Revell)。作者此行的目的和此书的性质在作者的序言和格劳弗的引言中都说得很明显,无须赘言。值得指出的是,除了提供当年山东和山西两地传教活动的情况之外,本书也附带反映了该地以及他们经过的其他地方当时的社会状况,包括民风、交通、农业、医疗和妇女等,因此本书当时不但为教会人士所看重,也受到一般大众的欢迎,后来也成为学界研究 19、20 世纪之交的中国的重要参考书。

## 提要

本书描述了我跟莫里斯先生一起经历的旅程，传达了我们就一些极其重大的事项共同达成的结论。因此，我非常愉快地接受了莫里斯先生的请求，为此书写一篇介绍。

## 原书引言

关于其他国家、其他民族，有很多书可写。那些长期居住在国外，对所见所闻做了冷静而完整的研究之后而写成的著作，无疑具有最高的权威性，并包含更引人入胜的材料。

但是很显然，在取得这些优点的同时，它们也失去了新鲜感。等到他们写作之时，由于已经习惯了当地的风土人情，无法再传达那些最初令他们震撼的新奇了。第一印象自有它合理的价值。所以，及时记录的所见所闻，充满令人惊奇的新鲜感的作品，也有它在此类著作之林的一席之地。

本书所收的就是具有这种特点的一些信件。它们在我的旅行期间曾经引起了许多读者的兴趣，我相信，还将继续并加深这种兴趣，因为它们涉及多种多样的主题，其中有些是最虔诚的基督徒所能想象的最有趣的题目。比如，在三明治岛，有多少野蛮人可以被我们的福音会教化皈依；福音会所取得的进展与仅仅由文明教化所取得的进展，孰长孰短，可以对比研究。在日本，我们有幸看到福音是如何转变这个充满活力、富有艺术气质，然而又耽于肉体享乐的民族，使其成为其他民族以至人类的榜样的。在中国，我们所到之处都面对多种多样令人深思的问题。社会学家、地理学家、历史学学生、比较神学学生、朝廷官员、基督徒……人人都能发现令其兴趣盎然的领域。因此我们有机会充分地观察许多事情，一切都新鲜而有意义。

每个阅读这些信件的读者都将马上看到，莫里斯先生是个仔细而敏锐的观察家，涓细不遗。我可以证明，他对自己所描述的都一丝不苟地核查过，竭尽全力实事求是。

我相信，本书所描述的中国将会唤起基督徒们最深切的兴趣。中国包括了全人类三分之一的人口，被统一的政府、共同的文学和独特



的宗教联合在一起，构成了基督帝国之外最大的单个社会。尽管千年以来中国是一个遗世独立的帝国，但是似乎还没有哪一个时期她是不欢迎新思想的。

埃德金斯博士指出，二元主义作为一种普遍承认的原则存在于中国，从中可见波斯拜火教的影响。印度给了中国佛教。在中亚，佛教的一个宗派从中世纪基督教借来了教皇制度和器物，其中包括一个永远正确的教皇——即西藏的达赖喇嘛，他的势力影响到这块土地上数以万计的和尚。日本、中国内地以及北方部分地区对阿弥陀佛的崇拜中，有些成分一定来源于基督教的某一分支。2400年前毕达格拉斯的信徒狂热地信仰轮回说，而古代一神论的残存依然在北京的天坛占有极其神圣的地位。

这么一个强大的民族皈依福音，对人类将产生的影响是无法想象的，绝不会小于欧洲的皈依所证明了的。有许多事情让莫里斯先生和我深信，他们必将接受福音。比如，由于缺少更高级的宗教信仰而产生的普遍痛苦；一些宗教性的秘密会社反映的精神渴望；占统治地位的儒教缺乏动力；传教士的慈善服务和人们的赞赏；以及无论是帝国的南方还是北方，所有基督教传教士所取得的巨大成功。在目前，最令我们关切的是长江流域日益高涨的动乱。至于它们是政治起义或仅仅是反教运动，只有时间才能证明。

令人十分悲哀的是，圣餐变体论已被传到了中国。这对中国人似乎意味着基督教是吃人之教。罗马天主教徒在全国各地设立的无数孤儿院，在他们看来仅仅是为了给上帝的餐桌提供令人厌恶的食物。这一类可怕的误解使得基督教会的工作困难重重。同样令人遗憾的是，法国给予罗马天主教教会的过度权力和这一教派的过度热心于争取条约权利，以及上层直接操纵传教事务等，已经唤起了清朝官僚阶层的厌恶，其强烈程度不亚于下层人民的误解所导致的厌恶。更令人痛心的是，我们民族被认定是邪恶的鸦片走私贩，发现那是一个没有吸毒恶习的伟大国家，便把这种跟酗酒一样的恶习移植了过去，使之蔓

延成灾。4亿中国人中鸦片烟徒之多,就像我们3800万英国人中的酒鬼一样!

但是,尽管如此,真理永不失败,博爱永不失败,福音教理之美,福音安慰之辉煌,福音给予的纯真之爱和深沉的平静,必将深入人心。所以,在不过40年的时间之内,理雅各博士当年在中国发现的半打皈依者已经变成了近4万信徒。这些信徒因为在不断的迫害之中坚守了信仰,因为面对无数的诱惑保持了纯洁和高尚,受到了传教士们(最好的法官)的尊敬。

我们在出发之前掌握了相当充分的基督教传教事业的数据,但是我们没有预料到,无论是在南方还是北方,是在我们自己的差会还是其他教派所允许我们了解的他们的差会,会发现如此巨大的成功。我们是应当继续这一事业直至完全成功呢——我们的主正等待着用它来为所有为他在哪儿工作的虔诚之徒加冕,还是畏缩不前呢?

今年正值英国传教事业百年纪念。极其希望看到上帝的眷顾对每一颗心都生效的伟大信念得到复活。必须认识到,为他人工作是基督教会的一份内之事,教会中最优秀的人应当承担最艰难的工作。16世纪耶稣会士给罗马天主教带来了复活,那些去中国的人是教会所拥有过的最高尚的人。他们放弃了在法国和意大利大学的教职,按照他们的理解——这些人理解得非常出色,到那个遥远的国度去传播福音。他们的成功,他们的受难,他们的错误,他们的献身精神,都彰显在世界历史和圣经的记忆之中。为什么我们更为纯粹的福音就无法召唤到今天我们教会中最富有人性和神性者的献身呢?相对于要从事的工作,我们目前所能派出的人数还非常之少,因而我们希望他们都是愉快胜任之士。无论是因为天性,因为主的恩宠,还是因为文化修养,他们必将成为人类牧者之中的牧者。无论是什么,只要能扩展人们对上帝之道和人类之道的认识,能增强人类认识自己的力量,对传教士的训练而言都具有最大的重要性。

至于这种努力会有什么结果、以什么次序产生,那就非我们所敢预料的了。然而,大迫害将导致福音的大成功,则基本上是确定的。我

们所派遣之人应当有足够的坚强,去劝告他们,在面对死亡时选择上帝;有足够的坚强,在必要之时,跟他们一起殉难。在伴随着普遍成功的艰难困苦之外,自有上帝的许诺所保证的灿烂日子,以及一切善行必将得到的无限奖赏。

愿以下的见证在我们的教会里鼓励起更高的信仰和希望,从而让这个伟大的民族见到和崇拜上帝之光的那一天早日到来!

理查德·格劳弗

## 原书作者序

很久以来,伦敦浸礼会的本委员会就在考虑派遣一个代表团去中国考察,而我们在中国的传教士也早就请求派这么一个代表团了。他们说:“我们的工作一直饱受那些从未亲眼见过我们工作的人批评。他们对我们所从事的工作以及从事这种工作的条件,不是一无所知,就是所知甚少。除了我们自己,还没有别人描述过我们的工作。有不少人认为,也有不少人说过,我们并不是评价我们自己工作的最合适人选。所以,那就派两个我们彼此都信得过的人来吧。让他们访问我们的传教点,亲眼看看我们的工作,带回去一份由他们的所见所闻集结而成的、忠实而不带偏见的报告吧。不管这份报告会是什么个性质,有了它,我们将会满意,相信你们也会满意。”

这一要求听起来并不过分,但又并不容易满足。不过,在1890年,本委员会认为派遣一个代表团的事不容再拖延了。格劳弗博士和我被要求担当这一工作。就我而言,可以说此前还没有任何工作会让我如此踌躇而勉强,不过如今回首,我生命中没有哪一个部分能比它更令我满足了。我十分感谢,绝对应当感谢,能得到这个机会来见证我们的主在中国所从事的如此辉煌的工作。

我们得到的指示是,走访我们在山东和山西两省之内的传教点,报告他们完成的工作。另外,我们也当尽力观察所到之处其他教派的差会所做的工作。我们在这个伟大帝国的短暂逗留期间,有机会考察了许多教派差会的工作,无时不为我们的所见而感动,并为此而感谢我们的主!过去我们曾阅读过、也曾听说过在中国的传教事业,当我们跟这些传教士面对面时,丝毫没有失望;不管是工作的广度、工作的性质,还是其价值,都远远超过了我们最大的期望。在走访一个又一个我们差会的工作点时,我们深深地意识到,在此之前我们一直被夸张、歪曲和诬蔑的言论所误导,“事实的另一半没有被告知”。当他们默默地向我们展示他们所从事的工作之广度和结果时,我们一次又一次地对他们说:“你们过去为什么没有向国内报告这一切呢?这里面有传奇故

事所有的一切魅力呀！”

本书所包含的访问记述，当初是以书信的形式送回家供《东英格兰日报》和《自由人》发表的。这些信写于匆忙的旅途中，环境和条件皆不适合于文学创作。在轮船里，在中国帆船上，以及在肮脏和不舒服的中国小旅社中，这些信件一路记录下了所见所闻给我留下的印象。我们的旅途大部分是中国内地，拜访的是我们的传教士所拯救了的而从未被其他人走访过的地方。我们身着中国服装，跟传教士们同住，乘坐他们工作所用的中国式交通工具，融合在他们所为之工作的人群之中，因此我们才能形成对他们的工作性质和价值、困难和前景的一些概念。自我们离开天津进入内地直到从北京启程回国，我们没有碰到过除传教士之外的任何一个外国人。从下文里你们将看到，内地的传教士并非过着舒适而自给自足的生活。他们不是锡巴里斯人，白天悠哉游哉，晚上睡在玫瑰花瓣铺就的床上。他们的工作无比艰难，常常要求助于信仰和耐心。他们当中的许多人工作好几个月都见不到一个外国人，独自面对强大的异教徒势力，深感无力。

这些信件揭示了许多在中国旅行会遇到的严重困难和不便，但是请读者注意两点：一是我们所到之处的传教士朋友已经竭尽全力来减轻我们的受难，细心周到，无微不至，所以我们的旅途已经是相当舒适了，而他们日常的遭遇，尽管从不抱怨，要比我们糟糕得多。第二是我们的旅行是在冬天。我们当然尽力御寒，而且常常是酷寒，但是出于许多不必细说的原因，对在中国旅行的外国人而言，冬天的寒冷一般要比夏天的酷热更容易对付。

我们在中国内地呆了将近5个月，坐过板车、独轮车、驴车，以及其他奇奇怪怪的交通工具，走了不少于1800英里的路。我们的行进速度一般不超过、常常是少于每小时3英里。许多地方的路况糟糕之极，所以令我们惊讶的不是行进的速度之慢，而是我们居然还能行进。除此之外，我们还乘沿海轮船和中国帆船旅行了约3000英里。我们的大部分时间都是在直隶、山东和山西这3个大省度过的，但是也顺道拜访了其他6个省，见识了大部分通商口岸。

作为一个重要教会的代表团，我们享受到了一般人无法得到的极

大优待。所到之处我们都受到了衷心的欢迎和慷慨的接待。在中国的传教差会的朋友,无论是美国还是欧洲的,都乐于向我们提供所需的相关信息,尽一切办法帮助我们完成工作。我愿借此机会公开向传教士和其他朋友道谢,不仅为在中国,也为我们去中国和返回英国的旅途中,他们所给予的善意帮助。我们也要向两位匿名的朋友致谢,是他们慷慨捐助了此行所需的一切费用。

至于中国,我一直努力忠实地描述自己的所见,可以补充的只有一项忠告,也就是任何对中国和中国人民的生活和习俗的描述,都必须严格地限定在所描述的那一部分中国地区来加以评论。中国的通商口岸全然不同于中国内地。华北和华南,内地,华东和华西,各自都有各自的独特之处。对一个地区的描述在当地可以是相当准确,而用于另一个地区则可能大谬不然。

本书的一些附录性章节,意在以简明朴素的形式,提供一些有关本考察团回来之后最常被问及的一些事物的信息。任何读者如果被这里所说的点点滴滴激发出好奇之心,对任何一个题目的进一步研究应当不是困难之举。

这些信件乃仓促之作,寄回家时并没有出版的计划,因此作者抱歉没有给出一些信息的出处和特别权威的参考资料。

如果本文所述能够唤醒或加深对中国以及上帝在那个伟大帝国的工作的兴趣,作者将深感荣幸!

## 目 录

提要	1
原书引言	2
原书作者序	6
原书目录	9
正文	1

## 原书目录\*

### 第一章 从旧金山到横滨

加州的中国人口——唐人街——传教活动——禁令——太平洋航行——访问三明治岛的原因——火奴鲁鲁——这些岛屿自库克船长发现后的惊人变化——横滨——东京——宝塔——芝及其寺庙——Zojyoji——弗里斯岛——神户和兵库——神户的礼拜日——传教活动——物产——文明 ..... 21

### 第二章 芝罘和天津

内海和朝鲜——长崎——佛教寺庙——教会学校——釜山——Jinsen, 或名 Shemulpoo, 一个朝鲜村庄——朝鲜葬礼习俗——航海到中国——芝罘——烟台——中国人的不洁——中国人的好奇——市场花园——祖坟——传教工作——美国长老会——中国内地会——天津之旅——大沽——乘火车——天津——传教工作——与传教士和同工的聚会——洪水和饥荒——访问受灾村庄——极度贫困——中国人的善良本性 ..... 42

### 第三章 从天津到青州府

去往青州府的行程——中国马车——中国道路——中国旅馆——在中国旅行的不适——接近青州府——当地基督徒在门外迎接——热烈欢迎 ..... 56

---

\* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。



## 第四章 青州府

青州城——浸信会——山东省——孔孟之乡——泰山——佛教寺庙——方丈的葬礼——孔庙——云门山——佛教徒的天堂和地狱——与当地基督徒的交流——乡村教会的礼拜活动——中国食物——对老人的尊敬 ..... 65

## 第五章 邹平

邹平——坐中国独轮车的旅行——对独轮车的描述——到达邹平——圣诞节在中国——Kao-Yuen——因下雨而滞留——骡子或牲畜——Po-sing——中国人的待客之道——中国酒宴——一项有趣的服务——一年中的最后一天——门外服务 ..... 75

## 第六章 济南府

旅店中的篝火——抵达济南府——商店——独轮车挤满道路——湖——清真寺——美国长老会——告别山东——向山西出发——中国尊老令人愉快——重回济南府——难民——暴乱，驱逐美国长老会传教士——庞庄——美国公理会驻地——Hsiao-chang——伦敦会——欢迎不速之客——盗匪成灾——传教士被错当作强盗 ..... 86

## 第七章 华北平原

它的面积——外貌——单调——贫穷——工业与民众的孤立——黄河——“中国的悲痛”——大运河——中国的道路——驴子和驮货的骡子——一位中国人询问教义——接近怀柔——中国内地会——中国市场——驼轿——新式运输工具——大量的驴子——悲惨景象——山谷——中国长城——黄土高原的村庄和客栈——死里逃生——山西省——矿产——大量煤矿——黄土高原的形成——李希霍芬的理论——肥沃的土地 ..... 98